

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500
編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860
網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333
地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級



東華三院
Tung Wah Group of Hospitals

丁酉年及戊戌年董事局交代就職典禮及聯歡晚宴

東華三院丁酉年及戊戌年董事局交代就職典禮於4月3日在東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂舉行，邀得民政事務局長劉江華太平紳士任主禮嘉賓及主持監督儀式。戊戌年董事局隨後正式就職，肩負起管理東華三院院務及發展善業的重任。

東華三院戊戌年主席王賢誌先生在典禮中闡述東華三院來年的服務發展大計，表示董事局為堅守及發揚本院的使命和承諾，已聯同管理層制定機構未來5年的發展策略，以推動服務的持續發展，為市民提供更全面的照顧。王主席衷心盼望政府及市民繼續支持東華三院，弘揚大愛，為香港創造更美好的未來。民政事務局長劉江華太平紳士當日亦頒發獎狀予丁酉年董事局成員及顧問，感謝他們在過去一年所作的努力和貢獻。

就職典禮後，本院當晚假香港嘉里酒店舉行聯歡晚宴，讓兩屆董事局成員與其親友及嘉賓一起歡度愉快的晚上，亦很榮幸獲民政事務局長劉江華太平紳士、教育局局長楊潤雄太平紳士、東華三院歷屆主席及總理和各界名人賢達等出席支持。晚宴期間，王賢誌主席向在場嘉賓分享在東華三院推動善業的經歷及感受，感謝家人一直以來的支持和鼓勵，並承諾未來一年將以「崇賢尚善，唯仁是依；慎思慈行，惠及萬家」為管治之道，讓本院的慈業持續發展，惠及千家萬戶。

晚宴場外特別設置了多個東華三院社會企業的攤位，包括「兩生花花店」、「心思良品」、「愛烘焙麵包工房iBakery」等，以展示多元化的產品及作品，讓賓客欣賞不同能力人士的創作及努力的成果。

Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2018/2019 and Joint Dinner of Boards of Directors 2017/2018 and 2018/2019

The TWGHs Board of Directors 2018/2019 took the oath of office at the Inauguration Ceremony held on 3 April 2018 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, with the Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, officiating, and shouldered the responsibility of governing TWGHs.

Outlining the Group's service development plans in the coming year, Mr. Vinci WONG, the Chairman, mentioned that the Board of Directors has held fast to the mission and commitment of the Group to formulate developmental strategies for the next 5 years with the senior management team, with the aim of providing more comprehensive services to the community. He invited continued support from the government and the public to help TWGHs spread the love and build a better society. The Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, presented certificates of merit to the Board of Directors and Advisory Board 2017/2018 in appreciation of their efforts and contribution during the past year.

The Joint Dinner of the Boards of Directors 2017/2018 and 2018/2019 was held the same evening at Kerry Hotel, Hong Kong, attended by the Hon. LAU Kong Wah, JP, Secretary for Home Affairs, the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, former TWGHs Chairmen and Directors as well as celebrities. Speaking at the Dinner, Mr. Vinci WONG, the Chairman, shared his experience and thoughts on the promotion of TWGHs' philanthropic projects, and expressed his gratitude to his family for their support. He promised to serve the community wholeheartedly in the coming year with the motto of "Espousing the wisdom of the sage, advocating the virtues of benevolence, serving and benefiting the community with a thoughtful mind and compassionate heart".

Various booths of TWGHs social enterprises, including Rinato Eco Floral Shop, Smiling Heart, and iBakery, were set up outside the banquet hall to showcase the products and works by people with different abilities.



▲ 戊戌年主席王賢誌先生(右)從丁酉年主席李添麟博士太平紳士(左)手上接過契據及印信。
Mr. Vinci WONG (right), the Chairman, received the title deeds and seal from Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), Chairman 2017/2018.



▲ 王賢誌主席(前排右)聯同董事局成員宣誓就職。
Mr. Vinci WONG (first row, right), the Chairman, and Board Members took the oath of office.

▶ 王賢誌主席於晚宴上向在場嘉賓分享在東華三院推動善業的經歷及感受。
Mr. Vinci WONG, the Chairman, shared his experience and thoughts on the promotion of TWGHs' philanthropic projects at the Dinner.



▲ 王賢誌主席(前排右五)聯同董事局成員與民政事務局長劉江華太平紳士(前排右六)、教育局局長楊潤雄太平紳士(前排右七)於聯歡晚宴上合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (front row, right 5), the Chairman, and Board Members at the Joint Dinner with the Hon. LAU Kong Wah, JP (front row, right 6), Secretary for Home Affairs, the Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (front row, right 7), Secretary for Education

▶ 王賢誌主席(後排左四)與本院社企「愛烘焙麵包工房iBakery」的員工於聯歡晚宴上合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (back row, left 4), the Chairman, and staff of iBakery, a TWGHs social enterprise



◀ 東華三院屬校學生的音樂表演為晚宴加添色彩。
Singing performance of TWGHs students brightened up the Dinner.



WeChat ID:
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言

繁星照耀天際，匯聚成壯麗的銀河，萬物生生不息，猶如東華三院近一個半世紀的善業，匯聚社會上的賢達、善長及普羅大眾的支持和襄助，以仁善造福社會，讓慈善之光繼續發光發亮，無間斷地照耀千家萬戶。

我與東華三院的善緣實在悠長，家父早在二十多年前已加入東華三院，並於2000年成為主席，我的叔叔及妹妹亦先後成為本院的總理。因此我自少及學成回港後已有很多機會參與東華三院不同的慈善活動，而我行善的志願早已植根於心中。至2011年，我加入東華三院董事局這個大家庭，確切地踏上我的慈善旅途，沿途與一眾熱心公益的董事局成員並肩同行，為推動和開拓不同服務發展而努力。本年度，我非常榮幸接任主席一職，以「崇賢尚善，唯仁是依；續思慈行，惠及萬家」為管治理念，帶領東華三院上下繼續盡心盡力服務社群，履行「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命，讓東華三院這顆慈善之星的光譜不但遍及萬家，更可鼓動大眾齊心參與行善之舉，亮起更多仁慈的星光，攜手以「生命影響生命」，亮麗更多美麗人生。

在4月上任之初，我們已馬不停蹄，清明節當天我與一眾董事局成員按傳統到廣福祠、文武廟、東華義莊進行參拜，除有慎終追遠之意，亦同時提醒各位董事局成員應跟隨先賢的榜樣，以無私的善心服務社會。同日下午，我們亦緊接出席由東華三院及香港上海滙豐銀行首次合辦的「滙豐社區同樂日」。這個合作新猷，讓本院可藉全城注目的國際7人欖球賽事，以輕鬆愉快的手法向公眾宣傳本院在教育和社會服務方面的新計劃，並同時傳揚社會共融訊息。在活動中，我見到本院服務單位的年青人在台上活力四射地作開幕表演，以及各服務使用者和參加者參與互動遊戲攤位時歡欣的笑臉，都令我及各位董事局成員加添動力，驅動我們為新一年的善業工作奮發前進。我衷心在此感謝滙豐銀行，大家均在港立足逾百年，多年來合作緊密，齊心服務廣大市民，讓慈善的星光照遍社區每一角落。

行善的步伐絕對不可以讓她慢下來，所以在上任首個星期，我們便舉行了「廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部呈獻：東華三院慈善粵劇晚會」，為今年一連串的籌款活動打響頭炮。今次慈善粵劇晚會得以圓滿舉行，實有賴廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部的贊助，以及鳴芝聲劇團連續24年的義演支持，為善長獻上精彩的演出，請容我再一次向他們表達感謝之情。我一直相信，身體力行方能引領團隊及感動他人投身善業，成就更多善舉。作為主席，我在今次的慈善粵劇晚會亦粉墨登場，與其他慈善演出嘉賓及本院屬下學校和青少年服務單位的年輕人一同在首場劇目《櫻桃記》中客串演出，為籌募善款出一分力之餘，亦想藉此培養年青一代對粵劇藝術的興趣和欣賞能力，傳承珍貴的傳統文化。

展望來年，將會是既忙碌又富有意義的一年。我們會致力在多方面注入嶄新元素，拓展服務。除將積極研究參與及支持政府興建中醫醫院的計劃，本院亦會致力擴展地區中醫服務，並會開辦新學校以應付社會對學額殷切的需求，更會繼續組織本院屬校師生參與主題式外訪，擴闊學生的視野及世界觀。社會服務方面，我們會繼續優化安老服務，尤其支援患有認知障礙症的老弱者，並有多項為支援年青人的項目將魚貫推出，助他們認識自我，發揮所長。另外在籌募工作上，我們會引進更多新的籌款活動，擴闊接觸面並吸引新一代參與行善，而家傳戶曉的「歡樂滿東華」籌款活動，今年將是第40年舉行，我會善用我的人脈網絡去邀請演藝界好友及久未露面的星級藝人亮相演出，以群星誌慶這個長壽籌款節目，請大家屆時記着觀看當晚的電視節目，讓「啦、啦、啦」的慈善節目主題音樂聲越傳越響、越大越廣！

東華三院逾百年的慈善精神得以延續，實有賴多年來各界鼎力支持，我謹此衷心希望大家繼續支持東華三院，把東華精神承傳下去，讓大眾都成為耀眼奪目的善心之星，並肩以關愛互助的星光溫暖社會。

東華三院王賢誌主席

Chairman's Message

Twinkling stars shining bright in the sky, together they make the Galaxy spectacular and light up all lives far and near. Likewise, for nearly 150 years, TWGHs has been rallying the support and concerted efforts from dignitaries, benefactors and members of the public to build a society with benevolence and virtue, enabling the light of philanthropy to continue to shine for thousands of households.

My bond with TWGHs can be traced back to a long time ago. My father joined TWGHs more than 20 years from now and became Chairman in 2000, and my uncle and younger sister have also served as TWGHs Director before. Hence, I myself have had many opportunities to take part in TWGHs' charitable activities since my early years and after I returned from my overseas study, which rooted a deep passion for charity in my heart. By 2011, I had the pleasure to join the Board of Directors of TWGHs in pursuit of my charity career. Since then, I have been working alongside other enthusiastic Board Members to promote and develop a wide array of charity deeds and services. This year I am much honoured to be elected as the Chairman. Guiding by my governance motto "Espousing the wisdom of the sage, advocating the virtues of benevolence, serving and benefiting the community with a thoughtful mind and compassionate heart", I will devote my heart and soul to lead all colleagues of the Group to work hard for the benefit of the public, so as to uphold TWGHs' mission "to heal the sick and to relieve the distressed; to care for the elderly and to rehabilitate the disabled; to promote education and to nurture youngsters; and to raise the infants and to guide the youth". Life influences life, with joint efforts, the philanthropic light of TWGHs does not only brighten up the life of many but also encourages more to join our charity causes, making more stars of charity to sparkle and light up the community.

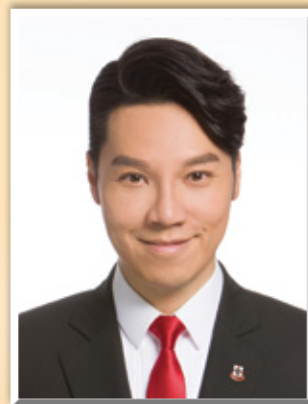
The new Board of Directors has been working non-stop since we took office in early April. On the day of Ching Ming Festival, the Board Members and I visited Kwong Fook Tsz, Man Mo Temple and Tung Wah Coffin Home to pay homage to our predecessors as an observance of traditions. By so doing, we reminded ourselves to inherit the past and follow the good examples of our predecessors in serving the community with selfless compassion. In the afternoon of the same day, we attended the "HSBC Community Day", which was jointly organised by TWGHs and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation for the first time. Thanks to this new collaboration, which capitalised on the attention drawing mega event of the city, the Hong Kong Sevens, TWGHs had the chance to promote its new initiatives in education and social services as well as the message of social inclusion to the general public in a light-hearted manner. At the event, I saw young people from TWGHs' service units giving an energetic opening performance on stage. I also saw service users and participants having fun at interactive game booths. Those scenes gave much impetus to me and my fellow Board Members, driving us to work even harder for our charitable work coming ahead. I would like to express my sincere gratitude to HSBC, which, just like TWGHs, has been serving Hong Kong for more than a century. Our close collaboration over the years has benefited numerous individuals and households, spreading benevolent light all over the city.

Charity is a perpetual cause that calls for ongoing efforts. During the first week of our tenure, we organised "The Guangzhou Luhuh Golf & Country Club Presents: TWGHs Charity Cantonese Opera" as the first of a series of fund-raising initiatives this year. The event was a great success, much indebted to the generous sponsorship of The Guangzhou Luhuh Golf & Country Club, as well as the outstanding performance of Ming Chee Sing Chinese Opera Troupe, which supported this charity project for 24 years in a row. Please allow me to express my heartfelt thanks to them once again. It has always been my firm belief that lead by example is the best way to guide a team and encourage others to join our charitable cause. As Chairman, I also performed in the charity show this year, making a guest appearance in the first opera, along with other charity performing guests, as well as youngsters from TWGHs schools and service units. The performance not only helped raise funds for TWGHs, but also aroused the younger generation's interest in and appreciation of the Cantonese opera, inspiring them to inherit this valuable traditional culture.

The months ahead this year will be busy yet meaningful. We will strive to inject new elements and expand our services in different aspects. Apart from proactively studying the feasibility of participating in the government's plan to build a Chinese medicine hospital, we will also endeavour to expand our community Chinese medicine services. Meanwhile, we will set up new schools to meet the strong demand for education places in the society. Also, we will continue to organise thematic exchange tours for TWGHs schools, so as to broaden our students' horizons and global vision. In terms of community services, we will continue to optimise services for the elderly, especially those with dementia. And we will launch a series of support projects for young people, helping them recognise themselves and develop their strengths. On the fund-raising front, we will introduce more innovative activities to reach out to a wider spectrum of audience, especially the younger generation. It will be its 40th TV Show for the well-known "Tung Wah Charity Gala" this year. I will make good use of my social network to invite famous artistes, including active and retired ones, to join and celebrate this long-lasting charity show. Please stay tuned for the Gala, and help spread benevolence to those in need.

It is the overwhelming support from the community that enables TWGHs to have upheld the charitable spirit for more than a century. I sincerely hope that TWGHs will continue to earn your support, and that the TWGHs spirit can be passed down through generations. Let's all become dazzling stars in the sky of charity. And shine on every corner of the community shoulder to shoulder with love, warmth and mutual support.

Mr. Vinci WONG, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

董事局巡視東華三院各項服務

東華三院戊戌年董事局成員上任後，於4月先後巡視本院多項服務，包括東華三院廣福祠、東華三院文武廟、東華義莊、黃大仙簽品哲理中心、煮饅易生產中心、兩生花花店、東華三院馮堯敬醫院、廣華醫院、東華東院、東華醫院、東華三院黃大仙醫院、東華三院李恩李鑒麟父子中央煎藥中心、東華學院、東華三院何超瓚檔案及文物中心，以了解本院服務及未來發展，並給予單位同事及服務使用者支持和鼓勵。

Familiarisation Visits by Board of Directors to TWGHs Service Units

Shortly after taking office, the new Board of Directors visited Kwong Fook Tsz, Man Mo Temple, Tung Wah Coffin Home, Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade, CookEasy Production Centre, Rinato Eco Floral Shop, TWGHs Fung Yiu King Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, Tung Wah Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre, Tung Wah College and TWGHs Maisy HO Archives and Relics Centre in April to enhance their understanding of the services and development of TWGHs, and to show support for the Group's frontline staff and service users.



▲ 王賢誌主席（右九）與董事局成員參觀東華三院何超瓚檔案及文物中心。Mr. Vinci WONG (right 9), the Chairman, together with Board Members, visited TWGHs Maisy HO Archives and Relics Centre.



▲ 王賢誌主席（前排左三）於清明節當天帶領董事局成員到東華義莊拜祭先賢。Mr. Vinci WONG (front row, left 3), the Chairman, together with Board Members, paid tribute to the ancestors at Tung Wah Coffin Home on Ching Ming Festival.



▲ 王賢誌主席（中）聯同董事局成員巡視廣華醫院。Mr. Vinci WONG (centre), the Chairman, and Board Members paid a visit to Kwong Wah Hospital.



服務焦點 Service Focus

東華學院「東華三院丁酉年董事局電腦實驗室」命名典禮

東華三院以「興學育才」為使命，致力為社會培育優秀人才。為回應社會對專上教育的需求，本院於2010年成立東華學院，提供以實踐為本的高質素課程，並一直為東華學院提供多方面的支援，包括每年捐助獎學金和助學金、安排該校學生於屬下服務單位實習等。

為支持學院持續發展，丁酉年董事局特別捐出100萬元予學院作總體發展用途，幫助學院提升教學質素。為表謝意，東華學院將京士柏校園全新設立的電腦實驗室命名為「東華三院丁酉年董事局電腦實驗室」，並於3月21日舉行命名典禮，由丁酉年主席李銻麟博士太平紳士、東華學院校董會主席文穎怡副主席、東華學院校務委員會主席陳文綺慧女士，BBS、東華學院校長呂汝漢教授，MH、一眾丁酉年董事局成員以及其他嘉賓，共同主持簡單而隆重的碑記揭幕儀式。

Naming Ceremony of "Tung Wah Group of Hospitals Board of Directors 2017/2018 Computer Laboratory" at Tung Wah College

Upholding the mission of "education for all", and to meet social demand for tertiary education, TWGHs established Tung Wah College (TWC) in 2010, providing a wide array of high-quality tertiary programmes to nurture professional talents for the community. The Group also offers extensive support to TWC through annual scholarships, bursaries, internship opportunities etc.

To enhance TWC's overall development, a donation of \$1 million was made by the Board of Directors 2017/2018. In appreciation of the staunch support given by the Group over the years, a computer laboratory at TWC was named "Tung Wah Group of Hospitals Board of Directors 2017/2018 Computer Laboratory". The naming ceremony was held on 21 March, in which the plaque unveiling ceremony was officiated by Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman 2017/2018, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of TWC Board of Governors, Board Members 2017/2018, Mrs. Viola CHAN, BBS, Chairman of TWC College Council, Prof. LUI Yu Hon, MH, President of TWC, Board Members 2017/2018 and other guests.



▲ 丁酉年主席李銻麟博士太平紳士（前排右五）、東華學院校董會主席文穎怡副主席（前排左五）、丁酉年董事局成員、東華學院校務委員會主席陳文綺慧女士，BBS（前排左四）、東華學院校長呂汝漢教授，MH（前排左三）與其他主禮嘉賓出席命名典禮。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, right 5), Chairman 2017/2018, Ms. Ginny MAN (front row, left 5), Vice-Chairman cum Chairman of TWC Board of Governors, Board Members 2017/2018, Mrs. Viola CHAN, BBS (front row, left 4), Chairman of TWC College Council, Prof. LUI Yu Hon, MH (front row, left 3) and other guests attended the Naming Ceremony.

東華三院音樂學院暨 Kidenza 幼兒藝術學習園地開幕典禮

東華三院音樂學院及Kidenza幼兒藝術學習園地自成立以來，一直為幼兒和中小學生提供優質的藝術教育服務，經過逾4年時間，累積服務人次已過萬。為持續推動社區音樂及藝術教育的發展，董事局特別撥款把東華三院音樂學院及Kidenza幼兒藝術學習園地這兩所中心，重置於一個較大的地方，以提供更多元化的服務，惠及更多學童和市民，並於3月17日舉行東華三院音樂學院暨Kidenza幼兒藝術學習園地開幕典禮。

新中心以聲波作為設計概念，環境寬敞舒適，並採用活動式隔音板作為間隔牆，方便自由組成不同大小的教室，以迎合課程需要。

Opening Ceremony of Tung Wah Academy of Music and Kidenza

Tung Wah Academy of Music and Kidenza have been providing quality art education services to over 10,000 children and students over the past 4 years. With the aim of promoting the development of music and art education in the community in a sustainable manner, the TWGHs Board of Directors has provided funding support for the relocation of Tung Wah Academy of Music and Kidenza to a larger location, allowing the provision of more diversified services to benefit more students and citizens. An Opening Ceremony of the new Tung Wah Academy of Music and Kidenza was held on 17 March 2018.

With soundwave as the design theme, the new spacious centre uses movable acoustic panels, allowing great flexibility in re-arranging the classrooms into various sizes to cater for different courses.



◀ 董事局成員與東華三院小學聯校合唱團合照
Group photo of Board Members and the TWGHs Joint Primary School Choir

東華三院歷史問答比賽



▲ 中學組最後由東華三院李嘉誠中學勝出，小學組則由東華三院王家潔紀念小學贏得冠軍。
TWGHs Li Ka Shing College and TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School won in the secondary school and primary school sections respectively.

東華三院在院屬中小學及特殊學校推行院本德育課程逾3年，更於本學年在屬下中小學舉辦東華三院歷史問答比賽，以進一步提升及鞏固院屬中小學生對本院和香港歷史的認知和掌握，增加他們對學校和本院的歸屬感。

校內比賽由所有院屬小學五年級及中學四年級全級學生參加，總參加人數達2,400人。比賽內容以東華三院歷史為核心，全級得分最高的隊伍代表屬校參加校際比賽，競逐小學及中學組冠軍殊榮。各校學生透過比賽加強彼此的交流，領悟為善的真正意義，以及主動關心、回應社會的需要。

TWGHs History Quiz Competition

TWGHs has been implementing courses on moral education in its secondary and primary schools over the past 3 years. In this academic year, the "TWGHs History Quiz Competition" was held in TWGHs secondary and primary schools, with an aim to strengthen students' knowledge about the history of TWGHs and Hong Kong, as well as to develop their sense of belonging to their schools and TWGHs.

A total of 2,400 Primary 5 and Secondary 4 students of TWGHs schools participated in the internal competitions. This year's quiz mainly revolved around the history of TWGHs. The team with the highest score from each school entered the inter-school competitions to compete for the secondary school section and primary school section championship. Not only did the competition encourage exchange of ideas among students, but it also helped them to understand the true meaning of doing good deeds and to care about the society.

東華三院推全港首套南亞裔學童中英對照成長課教材套

為協助香港南亞裔學童融入社會及增強學習效益，東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心於2016年起，撰寫全港首套中英對照的成長課教材套——《「南星球」南亞德育及公民教育教材套》，初小版已於2017年3月出版，而高小版的撰寫及教學實踐亦已完畢。為與公眾分享計劃成果，東華三院於2018年3月23日假香港城景國際酒店舉行《「南星球」南亞德育及公民教育教材套高小版》教學實踐成效發佈會，邀得香港優質教育基金助理教育主任梁亦豪先生、香港浸會大學人文及創作系主任陳錦榮教授及嶺南大學文化研究系副教授梁旭明教授擔任講者，並安排了參與學校的家長及學生代表分享得著。

有關教材套內容包括「認識自己」、「角色與責任」、「愉快學習」、「社交技巧」、「情緒管理」及「升學就業」，以回應高小少數族裔學童的學習需要，幫助他們認識自己、促進個人成長及升學就業的發展。由於反應良好，中心計劃為教材套翻譯烏都語及印度語，期望更有效協助少數族裔學童建立正確價值觀，在港學習及融入社會。



▲ 嘉賓在學生義工帶領下了解教材套內容，並體驗不同的教材工具。
Guests learned about the contents of the teaching kits and experienced different teaching tools with the guidance of student volunteers.



TWGHs Launched HK's First Chinese-English Education Kit for South Asian Students

To help South Asian students in Hong Kong integrate into the society and enhance their learning effectiveness, the TWGHs Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre (JCTKTISC) started creating Hong Kong's first Chinese-English education kit "Blue Planet" Multicultural Moral and Civic Teaching Kit in 2016. The junior primary edition of the education kit was published in March 2017, while the higher primary edition was also finished and implemented. A sharing session was held on 23 March 2018 at The Cityview Hotel to share the effectiveness of the "Blue Planet" Multicultural Moral and Civic Teaching Kit (Higher Primary Edition) with the public. Mr. LEUNG Yik Ho, Peter, Assistant Education Officer (Quality Education Fund), Prof. John ERNI, Head of Department of Humanities and Creative Writing of Hong Kong Baptist University, and Prof. LEUNG Yuk Ming, Lisa, Associate Professor, Cultural Studies Department of Lingnan University, were invited as speakers. Student representatives and parents of the participating school also joined to talk about their gains of using the kit.

The teaching kit covers various topics, including "Knowing Yourself", "Roles and Responsibilities", "Happy Learning", "Social Skills", "Knowing Emotions" and "Education and Career", which respond to the learning needs of higher primary ethnic minority students, enhancing their self-understanding, personal growth as well as study and career development. In view of positive feedback, JCTKTISC plans to translate the teaching kits into Urdu and Hindi to help more ethnic minority students establish positive values for their integration into the Hong Kong society.

▲ 一眾講者與嘉賓一同推介《「南星球」南亞德育及公民教育教材套（高小版）》。
Speakers and guests promoted the "Blue Planet" Multicultural Moral and Civic Teaching Kit (Higher Primary Edition).



服務焦點 Service Focus

東華三院與滙豐合辦「滙豐社區同樂日2018」

東華三院與滙豐首次合辦的「滙豐社區同樂日2018」已於4月5日假銅鑼灣掃桿埔印度遊樂會順利舉行。是次同樂日邀得政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士作主禮嘉賓，其他主禮嘉賓包括滙豐銀行副主席兼行政總裁王冬勝先生、滙豐香港區行政總裁施穎茵女士、王賢誌主席，以及社會服務委員會主任委員馬清揚副主席。

是次同樂日由東華三院E大調合奏團及群芳啟智學校非洲鼓團隊的表演揭開序幕，而其他表演團隊亦主要來自東華三院青少年及家庭服務部DARE計劃。東華三院於活動中亦設立了多個互動遊戲攤位，讓市民透過輕鬆的活動，認識本院不同的服務，包括「特殊學習需要學童智能機械人教育方案—Robot4SEN計劃」和「家·長·愛」學院這兩個由「滙豐150周年慈善計劃」撥款資助的大型服務項目。本院多年來獲滙豐捐助超過7,300萬元，至今合作項目逾160個，攜手服務社會不同人士，這次首次合辦同樂日將進一步鞏固雙方合作，讓社區人士受惠。

HSBC Community Day co-organised by TWGHs and HSBC

The HSBC Community Day, the first one co-organised by TWGHs and HSBC, was successfully held on 5 April 2018 at Indian Recreation Club, So Kong Po, Causeway Bay. We were honoured to have the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, Mr. Peter WONG, Deputy Chairman and Chief Executive, HSBC, Ms. Diana CESAR, Chief Executive of HSBC Hong Kong, Mr. Vinci WONG, the Chairman, and Mr. Philip MA, Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, as officiating guests.

The opening performance was conducted by the TWGHs E Major Ensemble and the African Drum Team from TWGHs Kwan Fong Kai Chi School. Other performers were mainly from the DARE! Project of the Youth & Family Services Section. Interactive game booths were set up by TWGHs to introduce our services to the participants in a light-hearted way, including two large-scale projects funded by the HSBC 150th Anniversary Charity Programme — Intelligent Robots for SEN Children Learning: Robot4SEN Project and Parents Academy. Over the years, HSBC has donated more than \$73 million to TWGHs and has jointly organised over 160 projects with the Group to serve the community. The HSBC Community Day would further strengthen the collaboration between TWGHs and HSBC to benefit the Hong Kong society.



▲ 政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士（中）、滙豐銀行副主席兼行政總裁王冬勝先生（右二）、滙豐香港區行政總裁施穎茵女士（右一）、王賢誌主席（左二）及社會服務委員會主任委員馬清揚副主席（左一）主持開幕儀式。
The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (centre), Chief Secretary for Administration, Mr. Peter WONG (right 2), Deputy Chairman and Chief Executive, HSBC, Diana CESAR (right 1), Chief Executive of HSBC Hong Kong, Mr. Vinci WONG (left 2), the Chairman, and Mr. Philip MA (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, officiated at the opening ceremony.

東華三院友心情網上電台與你「慢活自在每一天」

東華三院Radio-i-Care友心情網上電台於3月18日在中環遮打道行人專用區，舉行「慢活自在每一天」藝術滿載老爺車遊藝會，邀得社會福利署副署長（服務）林嘉泰太平紳士蒞臨主禮，並安排了「正能量大使」羅霖女士、曹震豪先生和伍桂麟先生，以及多個界別的專業人士，分享個人經驗以傳遞健康智慧錦囊和慢活生活的心得，鼓勵香港市民調整生活節奏，建立正向的生活態度。

今年活動加入園藝和藝術元素，不但展出30架特色經典老爺車，市民還可在藝術家帶領下在老爺車車身上進行創作，發揮創意；活動更特設綠色工作坊，讓市民學習種植技巧和創作園藝擺設，以創新方法改善精神健康。另外，今年「Cheer Up」城市定向比賽繼續獲公眾熱烈支持，參加人數高達500人。



TWGHs Radio-i-Care Mindful Arts cum Classic Cars Carnival

TWGHs Radio-i-Care Mindful Arts cum Classic Cars Carnival was held on 18 March 2018 at Chater Road Pedestrian Precinct, with Mr. LAM Ka Tai, JP, Deputy Director of Social Welfare (Services), officiating. Radio-i-Care Ambassadors, Ms. Candy LAW, Mr. Wallis CHO and Mr. Pasu NG, as well as professionals from different sectors shared their personal experiences to spread their health tips and knowledge on downshifting, encouraging Hong Kong people to adjust their pace of life and build positive attitudes.

Elements of horticulture and arts were included in this year's event. Not only were there 30 classic cars on display, but there was an artist leading event participants to show their creativity by drawing on one of the classic cars. Green workshops were also held to teach participants horticulture techniques and skills to enhance mental wellness with creative methods. More, Cheer Up, a city orienteering competition, received wide support from the public with 500 people participating.

▲ 嘉賓準備於古典老爺車上揮筆，象徵將「慢活·自在」的訊息宣揚開去。
The guests were ready to draw on a classic car, symbolizing the promotion of downshifting to the public.

勞工及福利局局長到訪東華三院賽馬會復康中心

勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士、勞工及福利局副局長徐英偉太平紳士、南區區議會主席朱慶虹太平紳士及南區民政事務專員馬周佩芬太平紳士，於4月17日到訪東華三院賽馬會復康中心及參觀多項設施，包括為殘疾人士而設的社會企業、弱能人士藝術作品展覽、由殘疾人士理貨及管理的便利店、嚴重殘疾人士護理院、智障人士長者院舍及視障長者護理安老院，以了解這些單位的設施及服務。

東華三院賽馬會復康中心是全港最大規模的復康中心，提供逾1,800個服務名額，為不同類別及程度的殘疾人士及其家人提供住宿、日間訓練和護理、職業復康及社區支援等服務。

Secretary for Labour and Welfare Visited the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex

Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, Mr. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Under Secretary for Labour and Welfare, Mr. CHU Ching Hong, JP, Chairman of Southern District Council, and Mrs Dorothy MA, JP, District Officer (Southern), visited the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex on 17 April, 2018. They toured several facilities in the Complex, including a social enterprise employing persons with disabilities, an exhibition of artworks by mentally handicapped persons, a convenience store run and managed by persons with disabilities, a care and attention home for severely disabled persons, a residential care home for mentally handicapped elders and a care and attention home for the aged visually impaired, in order to learn more about their facilities and services.

The TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex is the largest rehabilitation centre in Hong Kong with over 1,800 service places. It provides residential, daycare and training, vocational rehabilitation and community support services to persons with disabilities of various types and severities, as well as their families.



▲ 勞工及福利局局長羅致光博士GBS太平紳士（右三）參觀嚴重殘疾人士院舍服務，並與院友欣賞機械人表演。
Dr. the Hon. LAW Chi Kwong, GBS, JP (right 3), Secretary for Labour and Welfare, visited a home for severely disabled persons and enjoyed with the residents a robot's performance.

「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽

由東華三院檔案及歷史文化辦公室與香港公共圖書館合辦的「東華檔案與早期海外華人」系列講座的第3及第4場講座已分別於3月10日及3月24日舉行。第3場講座的主題是「細談東華三院檔案的修復工作」，由東華三院文獻修復主任黎鎮英先生主講。黎先生加入東華三院後曾協助修復多批東華義莊文獻及有過百年歷史的廣華醫院總冊。在講座中除分享修復工作的過程及苦與樂，亦傳授簡單保存及修復書本及紙張的技巧。第4場講座則以「古巴：一頁獨特的華僑史」為主題，由香港中文大學香港亞太研究所名譽研究員雷競旋博士主講。雷博士透過個人經歷、訪談、實地考察和檔案文獻，回顧及分析古巴華僑社會的歷史發展，以及分享在研究過程中遇到的感人故事。

另外，配合有關講座主題的文字展板已於各區公共圖書館巡迴展出，展期至2018年7月31日，詳情可瀏覽香港公共圖書館網頁www.hkpl.gov.hk。

“Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks and Roving Exhibitions

Co-organised by the TWGHs Records and Heritage Office and Hong Kong Public Libraries, the 3rd and 4th session of the “Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese” Subject Talks have been held on 10 and 24 March respectively. The 3rd talk, titled “Conservation of Tung Wah Archives”, was presented by Mr. LAI Chun Ying, the TWGHs Conservation Specialist. Mr. LAI has restored batches of invaluable Tung Wah Coffin Home archives as well as a considerable amount of the century-old Kwong Wah Hospital registers. In addition to sharing his experience in conservation work, Mr. LAI took the opportunity to demonstrate a number of simple techniques for repairing damaged books and papers. The 4th talk, “Cuba: A Unique Chapter of Overseas Chinese History”, was presented by Dr. LOUIE Kin Sheun, Honorary Research Fellow of the Hong Kong Institute of Asia Pacific Studies of The Chinese University of Hong Kong. Drawing on personal experience, interviews, field trips and historical research, Dr. LOUIE studied and analysed the historical development of the Chinese society in Cuba, and shared some touching stories from his research work.

The talks were accompanied by roving exhibitions displayed at public libraries until 31 July 2018. For more details, please visit the Hong Kong Public Libraries website at www.hkpl.gov.hk.



▲ 「古巴：一頁獨特的華僑史」講座回顧及分析古巴華僑社會的發展歷程。
“Cuba: A Unique Chapter of Overseas Chinese History” Subject Talk spoke on and analysed the historical development of the Chinese society in Cuba.



◀ 「細談東華三院檔案的修復工作」專題講座介紹修復東華檔案的過程。
The “Conservation of Tung Wah Archives” Subject Talk talked about the process of restoring the Tung Wah archives.

服務焦點 Service Focus

東華三院黃鳳翎紀念大樓奪綠建環評既有建築2.0版最高評級



東華三院行政總部黃鳳翎紀念大樓早前在香港綠色建築議會及建築環保評估協會舉行的「綠建環評既有建築2.0版自選評估計劃(場地範疇)」中,獲得卓越評級,成為本港首座取得有關計劃最高評級的慈善團體建築。

是次評估計劃包括11項評估項目,分別為場地位置和設施、噪音污染、光污染、減少熱島、綠化天台、安全、企業社會責任設施/服務、運營和保養設施、無障礙通道、教育和推廣計劃以及創新技術/增強表現。

黃鳳翎紀念大樓的綠化天台多年來一直開放予同事進行有機耕作,今年更招募了41名員工成為有機農夫。他們除可參與有機耕作,亦可透過這耕作平台分享耕種經驗,向同事、家人和朋友分享農作物及推廣綠色生活。

Wong Fung Ling Memorial Building achieved highest grade in BEAM Plus Existing Buildings V2.0

TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, the Administration Headquarters of the Group, has achieved the Excellent grade in the Site Aspects of the BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Selective Scheme organised by The Hong Kong Green Building Council Limited and BEAM Society Limited. It is the first among buildings owned by local charitable groups to acquire the highest grade in the BEAM Plus Existing Buildings V2.0 scheme.

The Selective Scheme (Site Aspects) covers a total of 11 assessment items, including Site Location and Amenities, Noise Pollution, Light Pollution, Heat Island Reduction, Green Roof, Security, Corporate Social Responsibility Facilities/Services, Amenities for Operation and Maintenance, Barrier Free Access, Educational and Promotional Programme, and Innovative Techniques / Performance Enhancements.

The green roof of Wong Fung Ling Memorial Building of TWGHs Administration Headquarters has been used for organic farming for years, giving TWGHs staff an opportunity to experience organic farming. This year, 41 staff members were recruited as organic farmers, not only can they take part in organic farming, but also they can use this platform to exchange farming experience and share their crops with co-workers, family and friends to promote green living.

籌募活動 Fund-raising Activities

廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部呈獻：東華三院慈善粵劇晚會

由東華三院主辦,廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部贊助,並由鳴芝聲劇團擔綱演出的「廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部呈獻：東華三院慈善粵劇晚會」已於4月7日及4月8日假新光戲院大劇場舉行,分別為市民呈獻兩齣著名劇目,包括首次為東華三院慈善演出的《櫻桃記》及動人淒美的《九天玄女》,旨在為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費,而是次活動善款將全數用於修復、整理及保存早期華人社會的珍貴歷史資料,為香港甚至近代中國及華人歷史研究提供重要資源,分享東華三院的歷史文化,致力推廣文物保育工作。東華三院主席、多名董事局成員及其親友亦於首場慈善演出中粉墨登場,為籌款不遺餘力。

The Guangzhou Luh Golf & Country Club Presents: TWGHs Charity Cantonese Opera

Sponsored by The Guangzhou Luh Golf & Country Club, this year's TWGHs Charity Cantonese Opera was held on 7 and 8 April at Sunbeam Theatre to raise funds for the TWGHs Records and Heritage Fund. The Ming Chee Sing Chinese Opera Troupe was again invited to perform 2 renowned operas. All the funds raised will go towards heritage restoration as well as the compilation and preservation of the historical records of the Chinese community, which will provide important resources for research on the history of Hong Kong and Chinese, so as to share TWGHs' history and culture and promote cultural preservation. The Chairman, Board Members, along with their families and friends, also performed in the debut for fund-raising.

▼ 王賢誌主席(左二)和參與演出的東華三院屬校學生合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (left 2), the Chairman, and students from TWGHs schools participating in the opera performances



▶ 王賢誌主席粉墨登場,客串演出《櫻桃記》。
Mr. Vinci WONG, the Chairman, performed in one of the operas.



◀ 民政事務局副局長陳積志太平紳士(左五)、王賢誌主席(左三)、籌委會主席何猷啟總理(右一)與粵劇名伶於儀式上的大合照
Group photo of Mr. Jack CHAN, JP (left 5), Under Secretary for Home Affairs, Mr. Vinci WONG (left 3), the Chairman, Mr. HO Yau Kai, Orlando (right 1), Chairman of the Organising Committee cum Director, and performers

▲ 民政事務局副局長陳積志太平紳士(右四)、王賢誌主席(左五)、籌委會主席何猷啟總理(右三)聯同籌委會委員主持開鑼儀式。
Mr. Jack CHAN, JP (right 4), Under Secretary for Home Affairs, Mr. Vinci WONG (left 5), the Chairman, Mr. HO Yau Kai, Orlando (right 3), Chairman of the Organising Committee cum Director, and members of the Organising Committee officiated at the Kick-off Ceremony.

善長金榜 Patrons of the Year

捐物業 Property Donation Scheme

何英傑基金會有限公司 (2001/2002)	雷銳年先生 (2002/2003)
吳華方先生 (2004/2005)	Mr. NG Yuk Oi (2006/2007)
潘美梨女士(已故) (2011/2012)	梁美容女士 (2011/2012)
董張有映女士(已故) (2011/2012)	

東華善業捐助計劃 Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme

永久榮譽贊助人(捐助\$1,000,000或以上)

Permanent Honourable Patron (with donation of \$1,000,000 or above)

香港僑外俱樂部有限公司(紀念已故創會會長曾紀華先生)(2010/2011:樂捐善款\$16,000,000)
香港僑外俱樂部有限公司(2009/2010:樂捐善款\$12,000,000)
道教雲鶴山房(2003/2013:樂捐善款共\$4,680,000)
港澳台灣同鄉慈善基金會名譽主席千葉源善款一百萬元
周沈月香女士(2009/2010:樂捐善款\$1,000,000)
黃少彬(五鎮)先生、黃張秀霞(妙興)女士(2009/2010:樂捐善款\$1,000,000)
黎燦先生(2010/2011:樂捐善款\$1,000,000)
謝德昌先生、陳愛群女士(2010/2011:樂捐善款\$1,000,000)
謝雄標先生、黎煥倫女士(2011/2012:樂捐善款\$1,000,000)
陳炳秋先生、陳育林先生(2012/2013:樂捐善款\$1,000,000)
鄭黃選英女士(2014/2015:樂捐善款\$1,000,000)

榮譽贊助人(一年內捐助\$300,000或以上)(自2001/2002起)

Honourable Patron (with annual donation of \$300,000 or above) (from 2001/2002)

關章仕先生(2003/2004:樂捐善款\$350,000)
黃少彬(五鎮)先生、黃朱少萍(月色)女士(2003/2004:樂捐善款\$300,000)

「甘霖·援急基金」捐助計劃 Emergency Relief Fund Donation Scheme

榮譽贊助人(捐助\$300,000或以上)

Honourable Patron (with donation of \$300,000 or above)

林映春先生、許佩蘭女士(2012/2013)

齊心扶弱在東華 Join Hands with Tung Wah for the Underprivileged

永久榮譽贊助人(捐助\$1,000,000或以上)

Permanent Honourable Patron (with donation of \$1,000,000 or above)

冠華鏡廠集團(2007/2008:樂捐善款\$1,000,000)

一善長一單位捐助社會服務計劃

One Donor One Centre - Join Hands for Community Services

榮譽贊助人(一年內捐助\$300,000或以上)(自2001/2002起)

Honourable Patron (with annual donation of \$300,000 or above) (from 2001/2002)

龐維新先生, MH (2001/2002:樂捐善款\$300,000)

香港潮州商會(2001/2002:樂捐善款\$300,000)

愉快學習無障礙 支援讀寫障礙學生捐助計劃

Helping Dyslexic Students Donation Scheme

永久榮譽贊助人(捐助\$1,000,000或以上)

Permanent Honourable Patron (with donation of \$1,000,000 or above)

交通銀行股份有限公司香港分行(2009/2010:贊助\$1,000,000)

本院承蒙 應屆董事局成員、前任董事局成員及各界善長惠捐善款,支持善業,謹誌留念。

TWGHs gratefully acknowledges and appreciates the staunch support from current Board Members, former Board Members and all donors.

東華三院 戊戌年董事局

2018-2019
Tung Wah Group of Hospitals



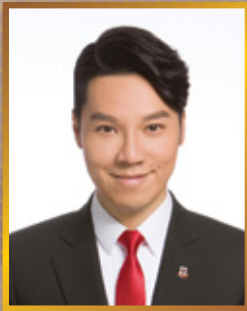
董事局就職
賀禮捐款呼籲
Appeal for Donation
in Lieu of Gifts for the
Inauguration of the
Board of Directors



馬清揚第四副主席
Mr. MA Ching Yeung, Philip
4th Vice-Chairman



文穎怡第二副主席
Ms. Ginny MAN
2nd Vice-Chairman



王賢誌主席
Mr. Vinci WONG
Chairman



蔡榮星第一副主席
Dr. TSOI Wing Sing, Ken
1st Vice-Chairman



譚鎮國第三副主席
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf
3rd Vice-Chairman



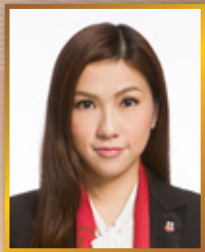
韋浩文第五副主席
Mr. WAI Ho Man, Herman
5th Vice-Chairman



吳國榮總理
Mr. NG Kwok Wing, Michael
Director



晏紫總理
Ms. YAN Zi
Director



蔡加怡總理
Ms. CHOI Ka Yee, Crystal
Director



何猷啟總理
Mr. HO Yau Kai, Orlando
Director



馮敬安總理
Mr. Derrick FUNG
Director



毛宇峯總理
Mr. MO Yu Fung, Billy
Director



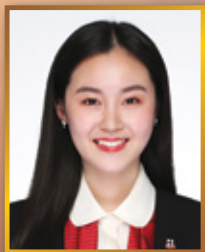
秦覺忠總理
Mr. TSUN Kok Chung, Richard
Director



鄺翁嘉穗總理
Mrs. WU YUNG Ka Shui, Virginia
Director



李澤浩總理
Mr. LEE Chak Hol, Michael
Director



陳黃燕君總理
Mrs. CHEN HUANG Yanjun, Selena
Director



范曾唏雯總理
Mrs. FAN TSANG Hei Man, Dennia
Director



鄧明慧總理
Ms. TANG Ming Wai, Mandy
Director



曾慶輝總理
Mr. TSENG Hing Fai, Felix
Director



徐明華總理
Mr. CHOI Meng Wa
Director

募捐呼籲 Donation Appeal

請支持東華三院的免費醫療服務、教育服務、社會福利服務，以及擴展其他適切服務！年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支，已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全部撥用於東華三院的服務，讓市民每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的人受惠。

Please support TWGHs free medical services, education services, community services and various development projects! All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. Administrative costs are not deducted from the donations of general public as usual to ensure all public donations go towards the Group's services. Therefore, TWGHs is committed to maximising the use of public donations for the benefits of the needy.

致：香港上環普仁街12號東華三院籌募科

查詢電話：1878 333

圖文傳真：2559 6835

網址：www.tungwah.org.hk

電郵：frd@tungwah.org.hk

To: TWGHs Fund-raising Division, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

Tel: 1878 333

Fax: 2559 6835

Website: www.tungwah.org.hk

E-mail: frd@tungwah.org.hk

本人/機構樂捐善款港幣_____元正，支持東華三院服務。 I / We' would like to make a donation of HK\$_____ to support TWGHs services.

☐ 支票捐款 Donation by Cheque

支票抬頭請寫「東華三院」，並連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。（支票號碼：_____）

Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail it to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt. (Cheque No. : _____)

☐ 銀行捐款 Donation via Bank

請將捐款直接存入以下銀行各分行的「東華三院」專戶，並將存款收據正本連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。

Please deposit your donation directly to the following "Tung Wah Group of Hospitals" bank accounts and mail the deposit receipt to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt.

滙豐銀行 Hong Kong and Shanghai Banking Corporation A/C no. 004-502-301302-001

恒生銀行 Hang Seng Bank A/C no. 024-280-402660-001

中國銀行（香港） Bank of China (Hong Kong) A/C no. 012-875-0-024935-9

東亞銀行 Bank of East Asia A/C no. 015-514-40-33666-1

交通銀行香港分行 Bank of Communications Hong Kong Branch A/C no. 027-537-930-76188

花旗銀行 Citibank HongKong A/C no. 006-391-085-55346

☐ 信用卡捐款 Donation by Credit Card 使用信用卡捐款可直接傳真已填妥的表格至2559 6835，毋須再寄交表格，以免重複扣除捐款。

Credit card donation can be made by faxing the completed form to 2559 6835. To avoid duplication, please do not post this form after faxing.

☐ VISA卡 VISA Card

☐ 萬事達卡 MasterCard

信用卡號碼 Card number : _____

信用卡有效期至 Card valid until : ____月MM ____年YY 持卡人姓名 Cardholder's name : _____ 持卡人簽署 Signature of cardholder : _____

☐ 網上捐款 Online Donation

請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡、PayPal或八達通捐款。網上捐款不用交回此表格，我們將根據你提供的資料發出捐款收據。

Please visit our website www.tungwah.org.hk to donate through credit card, PayPal or Octopus. Please do not post this form after online donation. We will issue donation receipt according to information provided.

☐ WeChat微信捐款 WeChat Donation

請以右方的WeChat ID或二維碼追蹤東華三院WeChat微信戶口。進入戶口後選擇頁底所示的「單次捐款」或「活動贊助」選項，依指示完成捐款。

如需收據，請在WeChat微信捐款表格上選擇「需要收據」一項並填上所需資料。

Please search for and follow us by our WeChat ID or QR code on the right. After entering into TWGHs' WeChat account, please choose your preferred project/programme under 「單次捐款」 or 「活動贊助」 (presented in Chinese only) tabs, and follow instructions to make a donation correspondently. Please select the 「需要收據」 (presented in Chinese only) checkbox in the donation form and fill in all required information for a donation receipt.

捐款善長及鳴謝芳名 Donor's name for acknowledgement : _____ 先生/女士 Mr./Ms.*

捐款收據芳名（如與捐款善長不同） Name on receipt (If different from donor's name) : _____ 先生/女士 Mr./Ms.*

地址 Address : _____

日間聯絡電話 Tel (Daytime) : _____ 傳真 Fax : _____ 電郵 E-mail : _____ 出生日期 Date of Birth : _____ 月MM _____ 日DD

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

☐ 請寄上「東華之友」月捐計劃資料_____份。

Please mail _____ copy(ies) of information on "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

附註：
1. 請在所選項目的空格內加「✓」，並在註「*」處刪去不適用者。

2. 如蒙支持善舉，請將填妥的捐款表格連同支票寄交本院（請在信封上寫上「東華三院簡便回郵10號GPO」投寄，毋須貼上郵票）；

或將表格傳真至東華三院（號碼：2559 6835）。

3. 捐助東華三院滿港幣\$100的善款可獲政府免稅。

4. 如不需要捐款收據，可透過「繳費靈」以音頻電話或互聯網直接捐款。（東華三院商戶編號：9216）

5. 如有查詢，請致電1878 333聯絡本院籌募科。

Remarks:

1. Please tick the appropriate box(es) above. For fields with "***", please delete as appropriate.

2. Please complete and return this form together with the donation cheque to us (no stamps are required if you mark "Tung Wah Group of Hospitals Freepost Service no. 10 GPO" on the envelope). Alternatively, you may also fax the form to 2559 6835.

3. Donation of HK\$100 or above to TWGHs is tax deductible.

4. If donation receipt or acknowledgement is not required, you can donate through PPS bill payment service. The merchant code of TWGHs is 9216.

5. For enquiries, please call the Fund-raising Division of TWGHs at 1878 333.

東華三院（「本院」）會按照《個人資料（私隱）條例》的規定處理及儲存你的個人資料，絕不會向第三方出售及/或提供你的個人資料。本院擬使用你的個人資料（姓名、地址、電話、電郵及傳真）以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經你的同意，本院不會將你的個人資料用於上述用途。如你不同意，請在以下空格內加上「✓」號。你有權隨時向本院查詢、更改或要求停止使用你的個人資料作上述推廣用途，費用全免，請於辦公時間致電1878 333。

Tung Wah Group of Hospitals ("TWGHs") shall comply with the Personal Data (Privacy) Ordinance in handling and keeping your personal data. TWGHs will not sell and/or provide your personal data to any third party. TWGHs intends to use your personal data (name, address, telephone no., email and fax no.) for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, training courses, conducting survey, or other related promotional purposes. TWGHs will not use your personal data for the above purposes unless you give your consent. If you do not agree to the use of your personal data for the above purposes, please indicate by putting a tick in the box below. You have the right to access, correct and request TWGHs to stop using your personal data for the above purposes at any time and at no charge by calling 1878 333 during office hours.

☐ 本人反對東華三院使用本人的個人資料作上述推廣用途。

I object to the use of my personal data by TWGHs for the above promotional purposes.

本人已閱讀、了解及接納東華三院有關收集、使用及提供個人資料的通知。

I have read, understood and accepted the statement regarding the collection, use and provision of personal data by TWGHs.

簽署 Signature: _____ 姓名 Name: _____ 日期 Date: _____

